

I.E. Abramova (Russia, Petrozavodsk)

THE EVOLUTION OF TEACHING ENGLISH TO THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC MAJORS

The article deals with the evolution of foreign language teaching since the twentieth century. The experience of teaching non-linguist students through Modeling a Foreign-language Environment is briefly described.

Key words: *communicative language teaching, student-centered learning approach, modeling a foreign-language environment.*

P. В. Белютин (Россия, Смоленск)

ПРОБЛЕМА НЕПОНИМАНИЯ МЕТАФОР В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ С УЧАСТИЕМ Ю. КЛОППА И РУССКОГО ПЕРЕВОДЧИКА)

В статье рассматривается одна из магистральных проблем транслатологии – трудности перевода метафор с одного языка на другой язык. Наименее изученной, особенно в практическом плане, этот вопрос остается в спортивном дискурсе, обладающем своей спецификой, в том числе применительно к функционированию метафор. На конкретном примере показываются наиболее «уязвимые» участки переводческой деятельности при соприкосновении с метафорическим пространством «иной ментальности».

Ключевые слова: *спортивный дискурс, метафора, межкультурная коммуникация, транслатология.*

Метафора как объект исследования интересна благодаря самым разным своим свойствам и функциям. Одним из главных ее достоинств является тот факт, что метафора позволяет видеть мир многомерным, поликультурным, поликодовым, репрезентированным множественностью образов и коннотаций.

Разные народы находят разные пути от внеязыковой действительности к концепту и далее к его словесному выражению. Поэтому отражение действительности с помощью метафор способно сыграть весьма значительную роль в раскрытии национальных

особенностей видения мира, концептуального мышления, словесного творчества. Ср.: «Das bedeutet, dass die nationale Sichtweise zugleich auch eine diskursiv ausgehandelte, *kulturspezifische* Konzeptualisierung der Wirklichkeit aktiviert, die sich im diskursiven Weltbild einer Gemeinschaft niederschlägt» [Czachur 2011: 100].

Культурологический аспект профилируется особенно ярко в тех случаях, когда речь идет о переводе метафор с одного языка на другой. Зачастую он делает невозможным дословный перевод метафор, в результате чего переводчик вынужден подбирать на языке перевода подходящий эквивалент. Исходя из данного утверждения, естественным будет предположить, что залогом успешной передачи метафорической информации с одного языка на другой должна стать способность переводчика видеть окружающий мир глазами носителя исходного языка по причине того, что в речи участников межкультурной коммуникации могут содержаться различные скрытые смыслы, верное понимание которых напрямую влияет на адекватность перевода.

Обращение к спортивному дискурсу связано в первую очередь с интегративной, идентифицирующей ролью спорта на мировой арене, которая достаточно четко была сформулирована основателем современного олимпийского движения П. де Кубертенем в заглавии девятой строфы «Оды спорту» – «О, спорт, ты – мир!». Именно тот факт, что в спортивной сфере зачастую (а на соревнованиях мирового уровня регулярно) приходится иметь дело с «разноязыкими» и «разноплеменными» говорящими, должно побудить специалистов-транслатологов признать особенный статус спортивного дискурса во многих этнолингвокультурах и уделять изучению этого коммуникативного пространства значительно больше своего внимания. По нашим наблюдениям, именно перевод метафор в спортивном дискурсе представляет собой тот участок, который на сегодняшний день остается малоизученным в теоретическом и практическом разделах транслатологии.

В качестве иллюстративного примера, указывающего на имеющиеся проблемы в понимании метафор в межкультурной спортивной коммуникации, мы отобрали фрагменты предматчевой пресс-конференции известного немецкого тренера Ю. Клоппа, которую он дал в Санкт-Петербурге в преддверии матча группового раунда Лиги Чемпионов его команды «Боруссия» (Дортмунд) с местной командой «Зенит». Пресс-конференцию талантливого,

остроумного и экстравагантного (в том числе и в плане общения) главного тренера «Боруссии» российские и зарубежные журналисты ожидали с большим нетерпением. Не обошлось и без клоповского сарказма – в этот раз его мишенью стал русский переводчик, который был предоставлен Клоппу на время пресс-конференции. Переводчик не только оказался не готовым к обсуждаемой теме (Лига Чемпионов) как таковой, он, выражаясь боксерской терминологией, откровенно «поплыл», когда Клопп от раздражения некачественным переводом практически перешел на метафорический язык, искусно вплетая свои метафоры в контексты, относящиеся к предстоящему матчу.

Переводчик, вероятно, не знал о травмированной главной звезде обороны «Боруссии», защитнике сборной ФРГ – Матсе Хуммельсе. Не знал о том, что говорили журналисты по поводу здоровья других игроков «Боруссии», намекая на эпидемию травм, якобы охватившую именитый немецкий клуб. Как следствие, переводчик не смог понять, кого или что имел в виду Клопп, когда говорил о том, что *«если перестала работать стиральная машина»*, то на следующий день обязательно *«накроется сушилка»*, а потом и телевизор *«прикажет долго жить»*.

Приведем дословную версию отдельных фрагментов пресс-конференции:

Die Pressekonferenz von Borussia Dortmund vor dem Champions-League-Achtelfinale bei Zenit St. Petersburg wurde zur Comedy-Veranstaltung. In den Hauptrollen BVB-Coach Jürgen Klopp und ein russischer Dolmetscher.

Klopp: Ich hoffe, dass halbwegs der Sinn dessen, was ich sage, überkommt

Dolmetscher: Wie bitte?

Klopp: Ich hoffe, dass halbwegs der Sinn dessen, was ich sage, überkommt Im Russischen.

Dolmetscher: И я думаю, что то, что я сейчас говорю ... И как раз дойдет до российских игроков, моя информация.

Klopp: Bei der Übersetzung eines Menschen, der Champions League anscheinend noch nie gesehen hat.

Dolmetscher: Кажется, здесь человек, который переводит, не смотрел эти игры. Ja, stimmt.

Klopp: Es ist wie so oft im Leben.

Dolmetscher: Как часто в жизни бывает, это просто травмы.

Klopp: *Wenn die Waschmaschine kaputt geht, ist am nächsten Tag der Trockner auch am Arsch.*

Dolmetscher: Бывает так, что вот неисправна стиральная машина, и потом также вдруг проблемы могут быть. Травмы ...

Klopp: *Und dann gibt auch der Fernseher den Geist auf ...*

Dolmetscher: Или телевизор вдруг выходит из строя так внезапно (<https://www.youtube.com/watch?v=SRIJzd2RPPA>).

В данной статье ключевыми стали вопросы, касающиеся функционирования метафор спортивного дискурса в интеркультурном аспекте. Рассмотренный материал подтвердил тезис о том, что метафора является тем феноменом, в котором сосуществуют универсальность и специфичность. Национальная окрашенность метафор автоматически расширяет круг научных проблем, которые требуют оперативного разрешения. Одной из них является понимание и перевод метафор с исходного языка на целевой язык. В транслатологии нередко можно услышать призыв строго следовать «закону сохранения метафоры», но практика показала, что «ловушек» при таком подходе немало. Поэтому следует учитывать «опасность» буквального перевода метафоры, в результате которого возникает «неродной» для целевого языка образ.



Литература

1. Beljutin, R. Metaphorische Projektionen im deutschen und russischen Sportdiskurs. In: Muttersprache. 2014. Heft 4. S. 322 – 341.

2. Czachur, W. Einige Überlegungen zur Kategorie des diskursiven Weltbildes. In: Muttersprache. 2011. Heft 2. S. 97–104.